



Vol 4, Nº 14 (mayo 2012)

## EL LENGUAJE ASEQUIBLE DEL *HAIKU* COMO ALICIENTE PARA SU EMPLEO EN EL AULA

Fernando Cid Lucas  
Irene Criado López

*Al profesor Fernando Rodríguez-Izquierdo,  
por iniciar el camino.*

---

Para citar este artículo puede utilizar el siguiente formato:

**Cid Lucas, F. y Criado López, I.:** "EL LENGUAJE ASEQUIBLE DEL *HAIKU* COMO ALICIENTE PARA SU EMPLEO EN EL AULA" en Observatorio de la Economía y la Sociedad del Japón, mayo 2012. Texto completo en <http://www.eumed.net/rev/japon/>

---

### INTRODUCCIÓN

En el presente artículo vamos a continuar indagando -como ya hicimos en números anteriores de esta misma revista- las múltiples posibilidades didácticas que ofrece la estrofa más representativa de Japón: el *haiku*, intentando insertarla de lleno en el ámbito educativo. En este caso, expondremos y trabajaremos con su vertiente más fresca o, incluso, festiva si se quiere, ya que sacaremos a la palestra algunos ejemplos en donde el poema se desviste por completo de solemnidad, aunque nunca de la carga meditativa que consigue suscitar en el lector.

## EL HAIKU FESTIVO, SIGNO DE LA INOCENCIA

Uno de los mayores especialistas españoles en el ámbito de la traducción y del análisis del *haiku*, Vicente Haya, ha dejado escrito en uno de sus artículos -con maravillosa y clara elocuencia- que: “Básicamente, haiku es lo que un niño diga que es<sup>1</sup>”. Vemos que la poética del metro nipón queda al arbitrio de quienes muy poco saben de retórica o de conteo silábico, pero de quienes, sin duda, poseen una honda capacidad de observación y de asimilación del medio que les rodea.

Estará con nosotros el lector en que en más de una ocasión, al convivir con niños, éstos nos han sorprendido con su asombrosa capacidad para descubrir las pequeñas cosas que se escapan a los ojos de los adultos: el paso de una estrella fugaz, una flor recién cortada puesta sobre la mesa, el comportamiento de nuestros animales de compañía... pero, si leemos, incluso, los poemas de los grandes maestros del *haiku* podremos comprobar cómo estas pequeñas cosas de la vida diaria también tuvieron un lugar de honor entre su producción literaria y vital, como sucede en el siguiente *haiku* de Issa Kobayashi (1763-1827):

*La gran luciérnaga  
ondulando, destellante  
pasa...<sup>2</sup>*

Llevándonos este poema a nuestras aulas, no cabe duda de que los “grandes maestros de lo pequeño” podrían ser un importante referente para nuestros alumnos a la hora de ponernos a trabajar junto a ellos en la redacción de sus propios *haiku*; aunque también podríamos utilizar como material que compartir en clase los *haikus* de autores más recientes, hechos directamente en lengua castellana. El siguiente ejemplo es obra del escritor peruano Alfonso Muñoz:

*Mientras conversan  
el abuelo y la abuela  
se tiran pedos.<sup>3</sup>*

Poema que, al margen de la sonrisa que pueda suscitar nos el intercambio de flatulencias, en la misma página web donde se encuentra alojado, Guillermo Fontes se encarga de glosar -con tino en nuestra opinión- como: “O cómo encontrar el amor en lo cotidiano”. Dejando a un lado una exposición de lo chanflón, este *haiku* vuelve a llevarnos a lo íntimo, revistiéndose de lo rotundamente cotidiano, casi en chanza, al reflejar el mundo de la convivencia entre dos personas que tal vez hayan pasado gran parte de sus vidas juntas y a las que nada del uno puede hacer sonrojar al otro.

---

<sup>1</sup> HAYA, Vicente, “El haiku japonés: esencia y tipología”, *Pliegos de Yuste*, nº 5/6, 2007, p.92.

<sup>2</sup> RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, Fernando, *El haiku japonés. Historia y traducción*, Madrid, Hiperión, 1994, p.343.

<sup>3</sup> En: <http://www.elrincondelhaiku.org/int61hai.php>

## EL HAIKU EN LAS AULAS

No cabe duda de que poemas como el expuesto en el epígrafe anterior lograrán la carcajada de los alumnos, pero lo mejor tal vez sea que pueden suscitar la idea en los chicos de que ellos también pueden escribir un *haiku*.

Alejado del tono festivo trasladamos aquí un hermoso ejercicio poético realizado por un niño japonés, en el que su autor nos deja constancia de algo a primera vista sin importancia (o, mejor sería decir: a vista de un adulto) para el transcurso de la vida en el mundo, pero digno de ser recogido e inmortalizado por quien ha compuesto el poema:

*Cogí un narciso  
y me regañaron  
a las seis de la tarde.*<sup>4</sup>

Para concluir este breve artículo nos gustaría dejar constancia de que el *haiku* está arraigando cada vez más en nuestras aulas, y, asimismo, nos gustaría homenajear al grupo de alumnos de 5º y 6º curso de Primaria del Colegio Carles Salvador de Valencia, que en 2006 participaron en un taller de *haiku* coordinado por la profesora Susana Benet, el cual obtuvo notabilísimos resultados, como los que trasladamos ahora a estas páginas:

### **Sergio**

*El mono saltó  
hacia la luna blanca  
pero no la consiguió.*<sup>5</sup>

### **Elías**

*El perro está  
haciendo pis  
en mi jardín.*<sup>6</sup>

Finalizamos con unas ilusionantes palabras de su profesora, que habrían de servir a los docentes de cualquier punto del planeta para animarlos a programar y a realizar actividades como esta:

“Ha sido muy grato comprobar de nuevo el interés de los niños por este tipo de poemas en los que prevalece la espontaneidad sobre los conocimientos teóricos. Era curioso verlos contar sílabas con los dedos y tratar de sintetizar sus

---

<sup>4</sup> HAYA, Vicente, *Op. Cit.*, p.92.

<sup>5</sup> En: [http://www.elrincondelhaiku.org/pub\\_int\\_haikuaulasII.php](http://www.elrincondelhaiku.org/pub_int_haikuaulasII.php)

<sup>6</sup> En: [http://www.elrincondelhaiku.org/pub\\_int\\_haikuaulasII.php](http://www.elrincondelhaiku.org/pub_int_haikuaulasII.php)

ideas en 17 sílabas [...] La participación fue total. Algunos niños, con fama de poco aplicados, no tuvieron ninguna pereza en escribir sus propios *haikus*, logrando en ocasiones resultados sobresalientes.<sup>7</sup>”

## **BIBLIOGRAFÍA**

AULLÓN DE HARO, Pedro, *El haiku en España. Dicho y hecho*, Madrid, Hiperión, 2002.

HAYA, Vicente, “El haiku japonés: esencia y tipología”, *Pliegos de Yuste*, nº 5/6, 2007, pp. 91-100.

RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, Fernando, *El haiku japonés. Historia y traducción*, Madrid, Hiperión, 1994.

RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, Fernando, “El haiku contemplado desde la lengua española”, *Japón y la Península Ibérica. Cinco siglos de encuentros* (Fernando Cid Lucas ed.), Gijón, Satori, 2011, pp. 271-280.

---

<sup>7</sup> En: [http://www.elrincondelhaiku.org/pub\\_int\\_haikuaulasII.php](http://www.elrincondelhaiku.org/pub_int_haikuaulasII.php)